

**ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБИНСЬКОГО**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

**ДИПЛОМНА РОБОТА**

на тему:

**ЛІНГВОСТИЛИСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПОЛІТИЧНИХ  
ПРОМОВ ЛІДЕРІВ США ТА ВЕЛИКОБРИТАНІЇ**

Студентки 2 курсу групи МФА  
Галузі знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальності 035.041 Філологія (Германські мови та  
літератури (переклад включно)), перша – англійська  
Северін Вікторії Вікторівни

Використання чужих ідей,  
результатів і текстів мають  
посилання на відповідне джерело

Науковий керівник  
кандидат філологічних наук, доцент  
Козачишина Оксана Леонідівна

\_\_\_\_\_  
(підпис)

\_\_\_\_\_  
(ініціали, прізвище)

Розширена шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів: \_\_\_\_\_ Оцінка: ECTS \_\_\_\_\_

Голова комісії \_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

Члени комісії \_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

\_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

\_\_\_\_\_  
(підпис) (ініціали, прізвище)

м. Вінниця – 2020 рік

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ .....	8
1.1 Поняття дискурсу у різних наукових парадигмах .....	8
1.2 Політичний дискурс: стратегія, тактика і функції.....	10
1.3 Прагматичний вимір політичного дискурсу .....	16
1.4 Взаємозв'язок політичного дискурсу з іншими мовними жанрами дискурсу.....	18
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 .....	34
РОЗДІЛ 2. ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ ЛІДЕРІВ США ТА ВЕЛИКОБРИТАНІЇ .....	36
2.1 Лінгвостилістичні особливості вступних промов попередників як інструменту формування іміджу політичного діяча 90-х-2010 р.р... 36	36
2.2 Характеристика інавгураційних промов сучасних лідерів США та Великобританії.....	44
2.2.1 Фонетичні та синтаксичні особливості інавгураційної промови Дональда Трампа.....	45
2.2.2 Лексико-семантичні особливості інавгураційної промови Дональда Трампа.....	49
2.2.3 Засоби реалізації "топосу" як маркери позитивної самопрезентації стилю президента Дональда Трампа.....	56
2.2.4 Стилiстичні особливості вступної промови Терези Мей.....	58
2.2.5 Засоби реалізації стратегій позитивної самопрезентації як маркеру стилю Терези Мей.....	60
2.2.6 Засоби мовного маніпулювання у вступній промові Терези	

Мей.....	61
2.2.7 Порівняльний аналіз інавгураційних промов Дональда Трампа та Терези Мей.....	63
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	65
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	66
РЕЗЮМЕ.....	69
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	71
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ .....	77

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Абакова Т. Н. Дисфемизмы и эвфемизмы как способ языкового воплощения стратегии дискредитации в текстах политической сферы. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/disfemizmy-ievfemizmy-kak-sposob-yazykovogo-voploscheniya-strategii-diskreditatsii-v-tekstah-politicheskoy-sfery-na-materiale> (дата звернення 03.02.2020)
2. Акчурин И. А. Виртуальные миры и человеческое познание. *Концепция виртуальных миров и научное познание*. 2000. Вып. 4. С. 9-29.
3. Алексеев Д. И. Правописание сложнокращенных слов и буквенных аббревиатур: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.2019. Сталинград, 1960. 150 с.
4. Андрієнко Т. П. Стратегії і тактики перекладу: когнітивно-дискурсивний аспект. Київ, 2016. 340 с.
5. Арутюнова Н. Д. Дискурс. Речь. Речевая деятельность. Москва, 2002. 137 с.
6. Беликов В. И. Социоллингвистика. Москва, 2001. 439 с.
7. Білецька О. О. Переклад інформаційно-новинних текстів у контексті міжкультурної комунікації. *Молодий вчений*. 2016. №3. С. 638- 642.
8. Великорода В. Б. Семантичні та функціонально-прагматичні характеристики евфемізмів в англійській мові: дис. ... на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.04. Львів, 2008. 20 с.
9. Великорода Ю. М. Прецедентні феномени у дискурсі передвиборчої кампанії у США. *Сучасні тенденції розвитку мов*. 2009. №3. С. 181-185.
10. Гаврикова О. Е. Феномен манипуляции в политическом дискурсе. *Учёные заметки ТОГУ. Электронное научное издание*. 2017. № 4. С. 157-162.
11. Глиос Е. С. Лингвокультурная специфика формирования и функционирования эвфемизмов в современном английском языке. Белгород, 2007. URL: <http://www.dissercat.com/content/lingvokulturnayaspetsifika-formirovaniya-ifunktsionirovaniya-evfemizmov-v-sovremennom-angl> (дата звернення: 07.02.2020).

12. Глінка Н. В. Семантико-стилістичні особливості англомовних текстів публіцистичного стилю. *Advanced Education*. 2014. №1. С. 6-12.
13. Грачев М. Н. Политика: коммуникационное измерение. Тула, 2011. 172 с.
14. Гуренко Н. В. Специфіка перекладу суспільно-політичних реалій. *Вісник СумДУ*. 2007. № 1. С. 91-95.
15. Данилова А. А. Манипулирование словом в средствах массовой информации. Москва, 2009. 324 с.
16. Дейк Т. А. Дискурс и власть: репрезентация доминирования в языке и коммуникации. Москва, 2013. 340 с.
17. Дмитрук О. В. Эвфемистическое переименование как тактика манипуляции сознанием в англоязычных СМИ. *Филология и лингвистика в современном обществе*. 2014. №3. С. 146-148.
18. Добросклонская Т. Г. Массмедийный дискурс: теория и методы изучения. Белгород, 2014. 382 с.
19. Доценко Л. Психология манипуляции: феномены, механизмы и защита. Москва, 1997. 344 с.
20. Елікашвілі М. З. Структурно-семантичні особливості англомовних лексичних та фразеологічних неологізмів суспільно-політичної сфери та засоби їх адекватної передачі українською мовою. Горлівка, 2012. URL: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=586991> (дата звернення 27.02.2020)
21. Иванова Е. А., Корчевская М.А. Лингвистический прием эвфемии и его функции в массовых коммуникациях. *Сибирский филологический журнал*. 2011. №1. С. 208-213.
22. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Москва, 2003. 286 с.
23. Карасик В. И. Языковой круг: концепт, личность, дискурс: монография. Москва, 2004. 390 с.

24. Карасик В. И. Язык социального статуса: Социолингвистический аспект. Прагмалингвистический аспект. Лингвосемантический аспект. Москва, 2002. 333 с.

25. Кудрявцева Л. О., Дядечко Л. П., Дорофеева О. М., Філатенко І. О., Черненко Г. А. Сучасні аспекти дослідження мас-медійного дискурсу: експресія – вплив – маніпуляція. *Мовознавство*. 2005. №1. С.58-66.

26. Литовченко А. Д. Структурно-діяльнісна концепція дискурсу : автореф. дис... канд. соціол. наук: 22.00.01. Харків, 2005. 19 с.

27. Лойко В. В. До питання маніпуляції суспільною свідомістю у політичному дискурсі ЗМІ. Волинь, 2011. URL: [http://eprints.zu.edu.ua/5275/1/vip\\_57\\_38.pdf](http://eprints.zu.edu.ua/5275/1/vip_57_38.pdf) (дата звернення: 02.03.2020)

28. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. Москва, 2003. 280 с.

29. Махінова М. В. Переклад політичного дискурсу. URL: [http://www.rusnauka.com/33\\_DWS\\_2010/33\\_DWS\\_2010/Pedagogica/73206.doc.htm](http://www.rusnauka.com/33_DWS_2010/33_DWS_2010/Pedagogica/73206.doc.htm) (дата звернення: 16.04.2020)

30. Менджерцкая Е. О. Дискурс, медиадискурс и когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике. *Известия Южного федерального университета. Филологические науки*. 2011. №3. С. 54-60.

31. Михалёва О. Л. Политический дискурс: способы реализации агональности. *Построение гражданского общества: материалы Международного гуманитарного конгресса*. 2002. №1. С. 96–105.

32. Мішкова О. В. Особливості перекладу американського політичного дискурсу (на матеріалі промов Барака Обама та Гіллари Клінтон) URL: [http://www.philolog.univ.kiev.ua/library/zagal/Movni\\_i\\_konceptualni\\_2012\\_42\\_1/134\\_141.pdf](http://www.philolog.univ.kiev.ua/library/zagal/Movni_i_konceptualni_2012_42_1/134_141.pdf) (дата звернення: 16.04.2020)

33. Мухарямов Н. М. Политическая лингвистика как научная дисциплина. *Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования*. 2002. №1. С. 32-34.

34. Нагорна Л. Б. Політична мова і мовна політика: діапазон можливостей політичної лінгвістики. Київ, 2005. 316 с.

35. Паршина О. Н. Российская политическая речь: Теория и практика. Москва, 2012. 227 с.

36. Паршина О. Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России : автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01. Саратов, 2005. 48 с.

37. Потятиник У. Типи функціонування інтертексту у медіадискурсі. URL: [http://www.nbuu.gov.ua/portal/soc\\_gum/Nz/89\\_5/statti/52.pdf](http://www.nbuu.gov.ua/portal/soc_gum/Nz/89_5/statti/52.pdf) (дата звернення: 19.04.2020)

38. Приходько А. Н. Таксонометрические параметры дискурса. *Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения*. 2009. Вып. 7. С. 22-30.

39. Репина Е. А. Психолингвистические параметры политического текста: на материале программных и агитационных текстов различных политических партий конца 90-х гг. XX в. : автореф. дис.... канд. фил. наук: 10.02.09. Москва, 2001. 187 с.

40. Федоренко С. В. Англомовний публіцистичний дискурс як соціокультурологічний лінгвістичний феномен сучасного комунікативного простору в перекладацькому аспекті. *Молодий вчений*. 2015. №1. С. 194-196.

41. Четвертак Є. О., Юрченко Я. М. Труднощі та способи перекладу суспільно-політичних неологізмів і політично коректної лексики англійської мови. *Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету: збірник наукових знань*. 2016. № 35. С. 16-18.

42. Чудинов А. П. Современная политическая коммуникация : учебное пособие. Екатеринбург, 2009. 293 с.

43. Шварценберг Р. Ж. Политическая социология. Москва, 1993. 174 с.

44. Шейгал Е. И. Театральность политического дискурса. *Единицы языка и их функционирование*. 2000. Вып. 6. С.96.

45. Ширяева О. В. Информационно-аналитический дискурс как предмет коммуникативно-дискурсивного исследования. URL: <http://www.mediascope.ru/node/1218> (дата звернення: 20.04.2020)

46. Шмитт К. Понятие политического. *Вопросы социологии*. 2019. № 1. С. 37-67.
47. Шубенко Н.О. Аудіовізуальний медіатекст: специфіка, структура, властивості. URL: [http://www.nbu.gov.ua/portal/soc\\_gum/Kis/2012\\_1/30.pdf](http://www.nbu.gov.ua/portal/soc_gum/Kis/2012_1/30.pdf) (дата звернення: 22.04.2020)
48. Bell A. *Approaches to Media Discourse*. London, 1996. 230 p.
49. Crystal D. *Language and the Internet*. Cambridge, 2006. 257 p.
50. Dijk T. van *Political Discourse and Ideology. Paper for Jornadas sobre el Discurso Politico*. 2000. Vol.1. №1. P.15-34
51. Fahnestock J. *Rhetorical style: The uses of language in persuasion*. Oxford, 2011. 449 p.
52. Merriam-Webster Online. URL: <http://www.merriam-webster.com/> (Last accessed: 20.04.2020)
53. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford, 2000. 432 p.
54. Oxford Dictionaries. URL: [www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com) (Last accessed: 20.04.2020)
55. Oxford Dictionaries Word of the Year. URL: <http://blog.oxforddictionaries.com/pressreleases/oxford-dictionaries-word-of-the-year-2013/> (Last accessed: 20.04.2020)
56. Pinker S. *Words and Rules. The Ingredients of Language*. New York, 1999. 349 p.
57. Polkovnichenko Y.G. Neologisms in Modern English. *Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка*. 2013. №12. С. 83-88.
58. Shawqi K. I. Manipulation of Meaning in Political Discourse. URL: [https://www.researchgate.net/publication/309419661\\_Manipulation\\_of\\_Meaning\\_in\\_Political\\_Discourse](https://www.researchgate.net/publication/309419661_Manipulation_of_Meaning_in_Political_Discourse) (Last accessed: 26.04.2020)
59. Soukhanov A. Heard any New Words Lately. *World Monitor*. 1993. №1. С. 12-14.
60. Taylor P. A., Harris J. L. *Critical Theories of Mass-Media: Then and Now*. New York, 2008. 263 p.



61. Teun A. van Dijk Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse. London, 1992. 282 p.

62. Ullmann S. Semantics: An Introduction to the Science of Meaning. New York, 1962. 278 p.

63. Venuti L. Strategies of Translation. New York, 2001. 244 p.

64. Wei L. Analysis on the Word-formation of English Netspeak Neologism. *Journal of Arts & Humanities*. 2014. Vol. 03. №12. P. 22-30.

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

65. BBC News URL: <http://www.bbc.com/news> (Last accessed: 03.06.2020)
67. Blair, T. General election victory speech. URL: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm?speech=224> (Last accessed: 07.06.2020)
68. Bush, G. W. Inaugural address. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=25853> (Last accessed: 03.06.2020)
70. Cameron, D. General election victory speech. URL: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm?speech=217> (Last accessed: 03.06.2020)
71. Clinton, W. J. Inaugural address. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=46366> (Last accessed: 07.06.2020)
73. Donald Trump's Full Inauguration Speech. URL: <http://time.com/4640707/donald-trump-inauguration-speech-transcript> (Last accessed: 20.06.2020)
74. President Trump's Inaugural Address. URL: <http://www.npr.org/2017/01/20/510629447/watch-live-president-trumps-inauguration-ceremony> (Last accessed: 20.06.2020)
75. Theresa May: First speech as Prime Minister. URL: <https://youtu.be/FDyZ8trge2E> (Last accessed: 15.07.2020)